

Fernan Caballero

Chère Madame et amie

Il y a longtemps que je suis malade;
un rhume tenace avec accompagnement
de toux et de fièvre peut devenir
mi segunda naturaleza. - Je ne me doi-
gner pas, je n'en ai pas le temps. Et si
je reste un jour tranquille, je ressens
une inquiétude qui ressemble à
des nerfs. - C'est la raison qui
m'a empêché d'aller vous voir, et je
veux au moins me rappeler par
quelques lignes à votre souvenir. - Je
vous envoie un roman que mon
oncle vient de m'envoyer, avec l'es-
perance que ne l'ayant pas lu, il
pourra vous faire passer agréable-
ment quelques heures. -

Un libraire de Paris me fait la pro-
position d'imprimer, ou publier

recette de D. D. D.

mes écrits. traduits par moi en me
donnant 500 francs par volume -
C'est bien dommage, première-
ment que je n'existe pas assez
bien le Français pour cela. Deux-
ièmement que j'ai donné mon au-
torisation à M. Germain de la
Vigne; troisièmement que je
n'ai pas le temps nécessaire -

Je suis bien lasse! De quoi?
De tout! - L'homme est inactif
par l'ignorance qui l'élève, et par la
matière qui le retarde; l'activité
de la pensée, la paresse du corps.

J'espère que vous êtes rétablie de votre
indisposition; mes amitiés à M. de
Lathau, qui m'écrit sans que je sois
son exemple... y. N. de la, Lenoir, à qui
je suis en sympathie y sincère

amiga Lucile

21. Mars 1856

Je reçois dans ce mo-
ment les lettres - je
n'ai pas le temps de
répondre à M. de
Lathau - ce sera
devenir

Señor y amigo

Me atreví á suplicar á S. M. R.,
que se dignase recibirme hoy, para
expresarle desde noticias de las Esue-
las que visité ayer. S. M. R. no se
ha servido darme su asentimiento
ni indicarme hora, por lo que no me
atreví á presentarme en palacio y
solo si V. me hiciera el favor de
recomendar á S. M. R. la La Infanta
mi suplica, pidiéndole señalada hora
si le place hoy, y sino el día en q.
se sirva favorecerme, podría tener
la honra de presentarme en ^{lo} elmo
- a las 11- enérese por una respuesta
si V. tiene la bondad y complacencia

de Sarriena -

V. me envió un libro ciertamente edificante, de aquellas q. concuerdan con el mundo y con la humanidad -
Quiero pagar a V. en manera parecida - otra hermosa muerte después de otra hermosa vida!

Si voy a San Telmo, iré después a S.
Diego; así no quiero cansar a V. - mas. y condego, porque cuando primero por el viento y después de gritaba, es abusar demasiado

Sea mas amiga y V.

Facilia


24. Abril 1854

des ingrats - Le jour où la Mère
du bienfice des pauvres, j'ai
entendu L. L. et H. R. R. faire le
plus grand éloge des généraux, et
je lui racontai la scène qui s'est
passée. quand l'enfant demanda
si un bon avait envoyé une bague
Maita une drôle, mais agréable
petite aventure! - Je vous connais
Monsieur, et moi, je sais qu'elle
vous intéressera ^{et qu'} elle vous amusera
sans à moi. - L'enfant en fin
arrivé à bon port, notre pauvre
Tantale? - La nièce est une jolie petite
femme de 29 ans - son mari en a 23. Quand
il avait 15 ans, il vint un jour ^{en} habillé
de linéaire, bien ganté; et dit à la
mère de sa femme: Madame je veux vous
parler dans dix jours - La Dame se leva:
Voulez-vous que mon enfant? Le vieux
vous demander votre fille en mariage -
Va te promener petit drôle! - Dix ans
après cette Dame mourante résolut à
ce jeune homme: Tu n'es pas un en-
fant - tu es un homme et un homme
de bien dans ta conscience et ta ma-
nière de vivre - je sais que tu aimes
toujours ma fille, je te la donne avec
la bénédiction d'une mourante!
Notre amie y mes L. L. L. Lucile -

(5 Avril 1859)

Il faut absolument que je vous
fasse part d'une nouvelle qui me
trahit de la tête au cœur comme une
petite sauterelle - Il s'agit de mon
ami Tantale. Il avait une place;
il était fort content car il est
modeste - Le salaire était de 18 piastres;
il en donnait huit à un valetier;
il réjouissait la famille de l'un
cette de la lune pour un repas; son
réjeuner se composait d'une tasse
de soupe - Son dîner qui lui coûtait
3. ^{se composait} de soupe, alle un principio
et un pastre. - il lui restait un
petit pour le tabac à fumer - Cela
allait bien; il était content -
Maita un monsieur qui pouvait
de Madrid, et lui enlève sa
place? sa comparaison! - Que va-t-il

devenir ? - Oh reste calme, de taît,
et espère en Dieu -

Arrive un domestique avec un
joli petit billet de bonne Élé-
gante. - Que êtes vous ? que vous
cherchez vous ? il y a six jours que
je vous cherche. Venez. Venez
me voir je brûle de vous em-
brasser ! - Lantillo couché et le
trouve bien tôt dans les bras de
sa bien aimée nièce ! - Tu es ici
ma petite chère Assumption ? Oui
je suis venue à un Ingénieur
qu'on a destiné ici. Je suis chez
mon oncle = ; Quel oncle ? = Mais
votre beau père, le père de mon
père = Oh qui est ton oncle ? =
Mais le général Guajardo - il
sait votre triste situation, il
se veut faire passer l'adieu,
il ne en parler, à ce petit

gouverneur, qu'il ne peut
suffire - il est si bon mon
oncle ? - Mais vous avez une va-
nité qui est déshonorée ! - Otez la
je vais la couvrir la raccommoder -
En voyant mon autre linge j'en
aurais soin - Le vous prie
mon bien aimé oncle. que si
vous m'arrivez avec une tâche
sur vos habits je ne vous re-
connais pas. - Quand j'aurai ma-
son, vous viendrez vous établir
chez vous. = Ton oncle Guajardo
t'aime donc beaucoup ? = Oui, mais
ce qu'il aime le mieux au monde,
ce qu'il aime avec passion c'est
ce pauvre enfant malade, sa fille
de celle qu'il a perdue, et puis
les Enfants des Jcs Jcs Dées de
Mardi pensées = Ah ! pour elle
dis je à Lantillo il n'aime pas

Habia salido á negocios de las
Escuelas cuando vino su preciosa
y amable carta - gracias por ella
La niée d'Amérique, es una pre-
ciosa y exacta definición para
la heroína de nuestra aventura.

Si hubiésemos que viajar, yo eligi-
ría el Vapor Praxido y Elisa el Vapor
Meneste (si lo hubiese) así entre
ambas amistosamente, hemos queda-
do en que sería la junta el lunes
a las 5^a de la tarde. - Mi salida
fue para buscar una Tesorera, en
caso que la Sr. de Varquer quisiera
VicePresidenta, y meo haberla
hallado muy á gusto de nuestra
augusta Presidenta y con todas
las condiciones apetecibles. Ahora

resta saber lo que determinara
dicha H.^a de Marquer. -
Desearia que supiese S. A. R.
las casas que suplica á S.^a de
tener la bondad de comunicarle
Es la una que la buena Señora
de Escobar ha retirado su dimi-
sion de Directora de la Escuela
de San Antonio con cuyo cargo
seguirá; y la otra que la La-
de Santa Maria que debe cono-
cerlo, gradua al cura de San
Gil muy al proposito para
pararse al frente de la Es-
cuela de las Taribias, lo que
seria una gran adquisicion
y si se realizaba la de Belen
con el Padre Piquero se habria

adelantado muchisimo -
Desee que esta carta alcance
á V. todavia en San Telmo
por esa carreta de posta
pero no sin repetirle es
su mas amiga y mas S. S.
Leticia

5. Abril 1853

FERNAN CABELERO

Si la bondad de S. A. R. no fuera
tan elevada que entienda, congenera
a aquellas que son ellas favorece. -
¿hay distancia que se note, ni tal
que se sienta cuando se va a San
Telmo? - pero es cierto que este
palacio a las ocho de la noche, en
el silencio de esa hora y a la luz
de la luna, sin dejar de ser un
palacio tanto es un palacio en-
cantado; así suplico a V. Señar y
amigo, que haga saber a S. A. R. todo
mi gratitud por dignarse recibir-
me mañana a esa hora. Tenia
grandísimo deseo de recibir el

atongado favor, pero no me atre-
via á solicitarlo habiendo
tan poco tiempo que habia dis-
puesto esa banca, y queria
ofrecerme á ser la Directora de
una nueva Escuela que, segun
me dijo el Reverendísimo Obispo,
habia alguna idea de abrir
extra buenas, donde se tocará
el inconveniente de no haber
los que enseñen. — En las
menores se han aumentado
el numero de niñas hasta 72.
Piden libros para enseñarles
á cantar. A las seis y media
estaba ayer de mañana en St.

Felipe para preguntar al Sr. D.
D. de Alonso que libro á habla-
se les enseñaría; por desgracia
no puede verlo, por estar dedi-
cado á los ejercicios. Estoy
tan contenta con la buena sue-
na que me da en su carta, que
la mia se resentirá de lo tonta
que pade la alegría.

Sea mas amiga y Y. Y.

Lucilia

9 abril 1859

Entiendo que es mañana
que se digna S. A. R. fijar
para su nombre.

chaca ella cuya alma condida y
estado moral casi primitiva no ha
aprovechado todavía a disimular.
Ayerche tuve aqui varios literatos y pe-
riodistas y el de la Andalusia con el
mayor empeño para que escribiese un
artículo para el Viernes Santo! que
majaderia! le dije que no. Indistinto
con un empeño angustioso para mi!
Dese, casa mas incómoda es mi di-
chaca pluma! - para ^{tan} muchas, me pro-
porciona el título desdenosamente
pronunciado de penolista, con el que
me colocan en la categoria de los ma-
ximalistas a plein vent. para otras
..... pero dejamos esta ingrata
nomenclatura. - mi pluma, me esta
diciendo: Como puedes, desagradecida
quejante de mi cuando te propongo
no, la inapreciable ventaja de sus-
tener comunicaciones y correspon-
dencias con personas, como es a-
quella a quien va dirigida esta
carta? Tu mas amiga y L. V.

Facilio

16. Abril 1859

FERNAN CAVALLERO

Muy Señor mío y amigo

Me como la libertad de darle un
encargo, pero es tan grato, que espero que
me lo agradecerá, pues es el duplicado
que pongo en conocimiento de L. V. A. A.
B. B. que esta todo arreglado para que
el Domingo de Pascua, con el previo
permiso de nuestra Augusta Presidenta
(y el de la Vice Presidenta) se abra la
nueva Escuela en St. Roque. - El hermano
mayor de la capilla de los Angeles, no
bien supo cuales eran las beneficencias
de las de L. V. A. A. B. B. se apresuró
este mañana en franquearme na
solo local al pargacito, que es una
sala contigua a la capilla, sino ban-
cas y mesa, de manera que nada
necesitamos, sino seis sillas, que

pedirá a la Hice poeidentia, por qe
no poveria el no pedir madagabee-
tacion de economia, pues a la
vezad toda me parece poca. - Todas
las mañanas a las siete se dice una
misa en la capilla. que oíremos todas,
maestras y niñas, y en seguida em-
pezará la enseñanza. - Esta mañana
habian ido allí las Señoras de Conve-
ni a las que me puse en seguida
a conquistar, y el angustamento que
triunfó, pero el de que en ello tom-
placian a nuestra augusta Presi-
denta. - El Señor lleva me prometió
tenerme allí, alguna que otra mas-
ta y niñas suficientes, siendo la
primera que se abrió la niña del
Laeristari. - El volvió a casa muy
contenta, porque para mí no

puede haber mayor contento que
pueden decir una cosa agradable
a S. S. A. S. R. R. y sé que la ins-
tacion de una Escuela en a-
quel embrutecido barrio les dará
muy grata a sus benéficos caros.

Ayer llevamos por disposicion del
multiple Padre Mijares a la niña
mayor de Pitt (que es un caso conjun-
to de las prendas inglesa y de alma
impressionable) a la Iglesia - Venia
cunovida, hermosa, asustada de
todo y de ir en coche. La volvíamos
a llevar despues a su casa. Venia
serena, alegre, casi comunicativa
a punto que olvidando su marid, de
hormoso pañalón, el hermoso coche
ingles en que iba exclamó con sinera
enciller al ver al Padre Mijares tirar
el rico pelón: ¿quien estuviera en
la calle? - Esto es excelente. Di-

el Liliputiense prologo, con una
cite de Pastor Diaz - No piensa
y enviarte lo que sobre sea libro
(no lo llamo novela, por no neba
justo) ha escrito la Andalusia?
No es cosa vasta ni extensa, pero
en sus pequeñas dimensiones no me
parece que este mal. Bien si que
se podria decir mas, tanto en
pro, como en contra; pero si sabe
y hay dia todo se escribe de prisa
y como para salir del paso, me
nos la critica y el libelo.

La ^{L. M.} Infanta estaba el viernes de-
rina tanto ~~ella~~ fisica como moral-
mente. Nunca la he visto tan ha-
nita - nunca! - se podria decir de
ella como dijo una mujer al ver
bajar del ara a una de las hermosas
niñas bautizadas: tiene rayas en
la cara. - El de la Andalusia se ha em-
peñado en que escriba algo para in-
ter en su periodico el viernes santo.
me negué de mal humor. Se ha insis-
tido - me esculpiera manifiesto en
mi negativa sobre todo por ser el pe-
riodico no solo insignificante sino para
simpativo a mis ideas. Mire si el chasco que di el
papel a sus mas amigos y a D. D. Cecilia

mi onada no ha llegado
ni creo que pueda estar
aqui para pesia. Envió
a D. el artículo sobre la
obra de Pastor Diaz -

19 Abril 59

Mucha, mucha, mucha, me ha gustado
la carta de Pastor Diaz, que desvela
a D. por deber y no por gusto. Estoy
absolutamente conparado con él en mu-
chas de las cosas que dice sobre él y
ella pero extraño que él que tanto
habla de gracia, no le cho que el ver
la absoluta falta de ella, en la nave-
la de George Sand. - A la menos de
la pasión del amor, que lo que es
la de la vanidad, empuja, y ocu-
pa el lugar de la otra. Que bueno es
lo que habla sobre politica! - que bien
hace en no meter en la libertad que dan
las libertades! - que bien expone!
La carta toda (acabando por la letra)
que es magnifica) es un modelo de
carta, y doy a D. infinitas gracias
por haberme procurado el excelente

vato que tube al hecho?

^{ante}ayer al entrar la Procesion en St. Miguel, hubo un hombre q. no tuba por conveniente, si quiesca por verguenza, de quitarse el sombrero. Removido por los que estaban socorriendo a él, contestó, que porque se habia de quitar el sombrero ~~ante~~ un pedazo de madera ? lo cual, segun me han contado, oido que bien por las salidas de antilleros, se lo llevaron preso a su ~~recinto~~; y apesar de tales y parecidas cosas, mas endia Dios la dulces aguas de sus muchas gracias que anhelaba la tierra !!! - verdad es. q. estan en Sevilla las Serpentes, las manjas, y otras personas que descoman su brazo.

Cuanto siento que M. de Lataus en cambio de su peneza y amistad

que la hizo salir de sus siago y de entre sus arboles, le sostase un resfriado ! - Llama mal de muchas es cansado de tantas, ninguno hallará su desdicha Señora, en saber que es abundancia general ; pero si, en que el cambio de temperatura acabará, Dios mediante, con todas estas males debidas a la irritacion de la sangre.

Escribi, mi p^{etit} band de prologo y las Dialogos de Valanilles - Este tal prologuillo, lo que no podia dejar de ser, tanto de meprique ; pero mas quise ser tanto para el publico que incomplaciente para un amigo - Le escribi que St. y Mada me habian dado, ~~la~~ ^{una} de las cosas que me faltaba para escribirlo notar. - Por cierto que empiezo

Siempre gracias que dar! - pero cuando se dirigen a El Telon de Bay un placer grandisimo en trasladarlas del canchun al papel. - Despues de darlas por la papeletas y la preciosisima cinta que las acompaña, se les da por la novela. - Es sin duda como tesoro una cosa que excita el interes y la curiosidad en sumo grado. - Despues de una mañana pasada en la Iglesia, es grato verse al son de la Marcha Mexica á dar una novela, no de Leon Laobanero, solo si los franceses es dado esa admirable flexibilidad de talento en cultura del gran mundo, y esa

salidencia de gabinete, esa pluma
que escribe, así una linda cuarteta
como una obra de ciencia.

He visto a Pacheco; siempre el sim-
patico, bueno, pero inofensivo hombre
de bien - Sabia V. el nuevo escan-
dalo con el Consul de España en
Londres? - Que desgraciado pais!

Hablando con Quinaga (el chente
de Sebastopol) de las Diologas
de Labanilles, me dijo q existia
otra con titulo de medallas por
servicio entre Luis Felipe y Napo-
leon. Me lo ha traído ^{y regalado}; Me lo ensio
a V.; Sera traducido del Francés?
no veo que tenga ya tiempo ni
paciencia para leerla.

Mi anteculillo para el viernes

Tanto, lo medio escribi - me la
han arrebatado. Lo siento! - no por
lo que debe testificar mi amor
propio tan pobre escrito, sino
porque me parece, hasta una
profanacion, hacer en tal ocasion
una cosa pesima. Me da con
mas tiempo y trabajo, se hubiera
podido hacer menos mal.

Un mil cariños a M. de Lataste
quedo en mas sincera y agrada-
decido amigo

Therese Labanilles

20 febril 59

Señor y amigo

Tan un millón de gracias desvel-
vo á V. la novela política sobre la
q. si V. me lo permite diré á V. mas
adelante mi parecer, y el Conservatore
con la traducción que está imperi-
tamente mejor que la primera de
una en otra que vino en la Union
pero q. varia á su antojo lo que se
parece, suprime lo que se place, y
copia de V. lo que se acomoda, en
lo que hace muy bien

El encargo de V. para la redacción esta
hecho por nuestro amigo Fernandez
Espino. - pero lo renovaré mas ade-
lante cuando lo escriba, si Dios

quiere, y á propos de esta santa
prase, mando á V. un cuentecito
infantil sobre ella, q. ha veni-
do en estas dias en la Educa-
cion pintoresca á la que se la
habia en viado.

Que dirá á V. de la carta que me
ha enviado? mis ojos cansados ga-
de Hacer, y secos por cansancio, vol-
vian á verter lagrimas á torrentes
enredadas por cuanto tierra tiene
la mas apasionada gratitud; y me
deudo de las hermosas palabras que
si digna la expresa. Princesa Real
dirigirme que tanto S. A. como su
Augusto y sin igual Consorte me han
tenido presente, porque sus corazones
ver el sol, no desdenan lugar ni
desgracia sobre los que no espersen

sus rayos del ser y de conducirlo -
a nadie sino á mi familia enseñaré
mi tesoro; no quiero que se profane
ni q. se equivoque mi tierra y
amante gratitud, con aquella
mundana -

Perdone V. el como se necesita
esta carta; pero mis ideas estan
aun muy esparramadas. entre
las tristezas de lo pasado, del
presente y de un porvenir tan
dichado, y falta de esperanzas
y de gases domesticas como la
está de vegetacion y placer en
desierto de Africa, sin mas
basis que el de la amistad
de que tantas gracias he re-
cibido -

La mas amiga y S. V.

Guilia

5 Mayo 1859

Querido mío y amigo -

Me parece que tiene V. mil razones en lo que me aconseja que escriba a M^r gouvernant de la Reine. Lo que hevi bien pronto haciendo antes la fecha de la concesion y haciendo una lista de lo q^{ue} se ha publicado despues, en la que entra la Estrella, el Levrilon, Rieha y suento G^o. - Envió a V. esta ultima suplicando a V. que no me se devuelva pues tengo el ejemplar de la España. Es de lo mas intraducible, sobre todo la descripcion de la huerta. Tambien remito a V. un juicio critico sobre la Estrella - critico las digresiones - no creo que esta obra abunde mucho en ellas

pero como las ideas y sentimientos
que las dictan son antipáticas
a esas críticas por eso les educan
si fueran filosóficas libérales
les parecerían muy bien -

Hay me escribe un autor de
matías. Fayano, (no conozco ese
nombre) me escribe una carta
muy bonita por cierto para pedir
me licencia para poner en drama
mi Maudelle, la plor de las Ruinas

- Dime a de Gabriel que se es-
criba que se la doy. - ¿Dese saldrá
de ahí? - je m'en lave les mains.

Dios que dispuso mis pocas comen-
zas desgracias y aislamiento, me
dio por compensación un gran
amor por la salud y por la libe-
rtad. para que la primera me

dejase mas soportable el verme
sin amigos y compañía doméstica
y la segunda fuese un consuelo
y distracción en mis vejez. -
De V. su mas agradecida y
mas sincera amiga Lucila

B. Mayo 59